

## 列王紀下第二十章譯文對照

**和合本王下 20:1** 那時，希西家病得要死。亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他，對他說：“耶和華如此說：‘你當留遺命與你的家，因為你必死，不能活了。’”

**拼音版王下 20:1** Nàshí, Xīxījiā bìng dé yào sǐ. yà mó sī de érzi xiānzhī Yǐsàiyà qù jiàn tā, duì tā shuō, Yēhéhuá rúcǐ shuō, nǐ dāng liú yí mìng yǔ nǐ de jiā, yīnwèi nǐ bì sǐ, bùnéng huó le.

**呂振中王下 20:1** 當那些日子、希西家病得要死。亞摩斯的兒子神言人以賽亞去見他，對他說：「永恒主這麼說：『你該立遺囑理家事，因為你一定死，你活不了啦。』」

**新譯本王下 20:1** 在那些日子，希西家病得要死了。亞摩斯的兒子以賽亞先知來見他，對他說：“耶和華這樣說：‘你要留遺命給你的家人，因為你將要死，不能再活了。’”

**現代譯王下 20:1** 約在這時候，希西家王害病，幾乎死去。亞摩斯的兒子以賽亞去見王，對他說：「上主這樣說：『你要處理未了的事務，因為你不能康復了；你準備後事吧。』」

**當代譯王下 20:1** 希西家王病重垂危之際，先知以賽亞來探望他說：“主這樣說：‘你要趕快料理一切事務，因為你必要死了。’”

**思高本王下 20:1** 在那些日子內，希則克雅患病垂危，阿摩茲的兒子依撒意亞來看他，對他說：「上主這樣說：快料理你的家務，因為你快要死，不能久活了。」

**文理本王下 20:1** 維時、希西家邁疾瀕死、亞摩斯子先知以賽亞來見之、曰、耶和華雲、爾當處置家事、蓋爾必死、不得生存、

**修訂本王下 20:1** 那些日子，希西家病得要死，亞摩斯的兒子以賽亞先知來見他，對他說：“耶和華如此說：‘你當留遺囑給你的家，因為你必死，不能活了。’”

**KJV 英王下 20:1** In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

**NIV 英王下 20:1** In those days Hezekiah became ill and was at the point of death. The prophet Isaiah son of Amoz went to him and said, "This is what the LORD says: Put your house in order, because you are going to die; you will not recover."

**和合本王下 20:2** 希西家就轉臉朝牆，禱告耶和華說：

**拼音版王下 20:2** Xīxījiā jiù zhuǎn liǎn cháo qiáng, dǎogào Yēhéhuá shuō,

呂振中王下 20:2 希西家就轉臉朝牆，禱告永恒主說：

新譯本王下 20:2 他却轉臉向牆，禱告耶和華說：

現代譯王下 20:2 希西家轉臉向著牆壁，禱告說：

當代譯王下 20:2 希西家聽見這些話，轉臉向牆，祈求主說：

思高本王下 20:2 希則克雅就轉面向牆，懇求上主說：「

文理本王下 20:2 希西家面壁、禱耶和華曰、

修訂本王下 20:2 希西家轉臉朝牆，向耶和華禱告說：

**KJV 英王下 20:2**Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying,

**NIV 英王下 20:2**Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the LORD,

**和合本王下 20:3**“耶和華啊，求你記念我在你面前怎樣存完全的心，按誠實行事，又做你眼中所看為善的。”希西家就痛哭了。

**拼音版王下 20:3**Y ē héhuá a, qiú n ĭ jìniàn w ǒ zài n ĭ miànqián zenyàng cún wánquán de x ĭ n, àn chéngshí xíngshì, yòu zuò n ĭ y ǎ n zh ō ng su ǒ kàn wéi shàn de. X ĭ x ĭ j i ā j iù tòngk ū le.

呂振中王下 20:3「哦，永恒主阿，求你記得：我怎樣以純全的心忠誠誠地在你面前往來，又怎樣行你所看為善的事。」禱告完了，希西家就大哭一場。

新譯本王下 20:3“唉，耶和華啊！求你記念我曾怎樣以真誠和完全的心在你面前行事為人，我所行的都是你看為善的事。”希西家就痛哭起來。

現代譯王下 20:3「上主啊，求你記得我始終忠誠一心一意事奉你，你要我做甚麼，我就做甚麼。」他禁不住號啕痛哭起來。

當代譯王下 20:3“主啊，請你記念我怎樣盡心忠誠地服從你，做你喜歡的事……”希西家傷心欲絕，竟然哭了起來。

思高本王下 20:3 上主，求你記憶我如何懷著忠 誠齊全的心，在你面前行走；如何作了你視為正義的事。」然後希則克雅放 聲大哭。

文理本王下 20:3 耶和華歎、求爾垂念、我在爾前、行為誠實、心志專一、行爾所悅、遂哭甚哀、

修訂本王下 20:3"耶和華啊，求你記念我在你面前怎樣存完全的心，按誠實行事，又做你眼中看為善的事。"希西家就痛哭。

**KJV 英王下 20:3**I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

**NIV 英王下 20:3**"Remember, O LORD, how I have walked before you faithfully and with

wholehearted devotion and have done what is good in your eyes." And Hezekiah wept bitterly.

**和合本王下 20:4** 以賽亞出來，還沒到中院（“院”或作“城”），耶和華的話就臨到他說：

**拼音版王下 20:4** Yǐ sāiyà chū lái, hái méiyǒu dào zhōng yuàn (yuàn huò zuò chéng), Yē hé huá de huà jiù lín dào tā, shuō,

**呂振中王下 20:4** 以賽亞出來，還沒有到中院，永恒主的話就傳與他、說：

**新譯本王下 20:4** 以賽亞還沒有出到中院，耶和華的話就臨到他說：

**現代譯王下 20:4** 以賽亞剛從國王那裏出來，還沒走過王宮的中央庭院，上主要他

**當代譯王下 20:4** 當以賽亞離開，還沒有走出中院時，主的話就臨到他說：

**思高本王下 20:4** 依撒意亞出來，還沒有走到中院，上主的話傳于他說：「

**文理本王下 20:4** 以賽亞尚未出中院、耶和華諭之曰、

**修訂本王下 20:4** 以賽亞出來，還沒有離開中院，耶和華的話就臨到他，說：

**KJV 英王下 20:4** And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,

**NIV 英王下 20:4** Before Isaiah had left the middle court, the word of the LORD came to him:

**和合本王下 20:5** “你回去，告訴我民的君希西家說：‘耶和華你祖大衛的神如此說：我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚，我必醫治你。到第三日，你必上到耶和華的殿。’

**拼音版王下 20:5** Nǐ huí qù gào su wǒ mǐn de jūn Xī Xī jiā shuō, Yē hé huá nǐ zǔ Dà wèi de shén rú cǐ shuō, wǒ kàn jiàn le nǐ de yǎn lèi, wǒ bì yī zhì nǐ. dào dì sān rì, nǐ bì shàng dào Yē hé huá de diàn.

**呂振中王下 20:5** 「你回去，對我子民的人君希西家說：『永恒主你祖大衛的神這麼說：你的禱告我聽見了；你的眼淚我看見了；看吧，我必將你醫好，第三天你就能上永恒主的殿。』

**新譯本王下 20:5** “你回去對我子民的君主希西家說：‘你祖大衛的神耶和華這樣說：我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚。看哪，我必醫治你，第三日你要上耶和華的殿。’

**現代譯王下 20:5** 回到他子民的領袖希西家那裏，對他說：「我一上主、你祖先大衛的神聽到了你的禱告，也看見了你的眼淚。我要醫治你；三天之內，你就可以上聖殿去。」

**當代譯王下 20:5** “回去見我子民的領袖希西家，告訴他說：‘他祖先大衛的主神已經聽到他的禱告，也見到他的眼淚。我要醫治他，三天之後，他必能起床，並且可以上聖殿去。’

**思高本王下 20:5** 你回去，告訴我人民的領袖希則克雅說：上主，你祖先達味的天主這樣說：我聽見了你的祈禱，看見了你的眼淚。看，我必要治好你，第三天你就能上上主的殿。

**文理本王下 20:5** 返告我民之君希西家曰、爾祖大衛之神耶和華雲、我已聞爾禱、見爾淚、必療爾疾、

越至三日、爾必登耶和華室、

修訂本**王下 20:5**"你回去告訴我百姓的君王希西家說：耶和華—你祖先大衛的神如此說：'我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚。看哪，我必醫治你；到第三日，你必上到耶和華的殿。"

**KJV 英王下 20:5**Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

**NIV 英王下 20:5**"Go back and tell Hezekiah, the leader of my people, 'This is what the LORD, the God of your father David, says: I have heard your prayer and seen your tears; I will heal you. On the third day from now you will go up to the temple of the LORD.

**和合本王下 20:6** 我必加增你十五年的壽數；并且我要救你和這城脫離亞述王的手。我爲自己和我僕人大衛的緣故，必保護這城。’ ”

拼音版**王下 20:6**W ǒ Bìjī ā z ē ng n ǐ shí w ū nián de shòushu, bìngqiè w ǒ yào jiù n ǐ hé zhè chéng tu ǒ lí Yàshù wáng de sh ǒ u. w ǒ wèi zìjǐ hé w ǒ púrén Dàwèi de yuángù, bì b ā ohù zhè chéng.

呂振中**王下 20:6** 我必增加你在世的日子十五年；我必援救你和這城脫離亞述王的手掌；爲了我自己的緣故、又爲了我僕人大衛的緣故、我必圍護這城。」

新譯本**王下 20:6** 我必把十五年的壽命增添給你。我要拯救你和這城脫離亞述王的手，又要因我自己和我僕人大衛的緣故保護這城。’ ”

現代譯**王下 20:6** 我要使你多活十五年，要拯救你和耶路撒冷城脫離亞述皇帝的手。我要爲自己的緣故，和我僕人大衛的緣故，保衛這城。」

當代譯**王下 20:6** 爲了我自己和我僕人大衛的緣故，我要加添他十五年的壽命，又要救他和這城脫離亞述人的手。’ ”

思高本**王下 20:6** 我要在你的壽數上多加十五年，且由亞述王手中拯救你和這座城； 爲了我自己和我的僕人達味，我必要保護這座城。」

文理本**王下 20:6** 我必增爾壽十五年、且救爾與此城、脫于亞述王手、亦爲己及我僕大衛故、扞衛此城、

修訂本**王下 20:6** 我必加添你十五年的壽數，并且我要救你和這城脫離亞述王的手。我爲自己和我僕人大衛的緣故，必保護這城。'"

**KJV 英王下 20:6**And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

**NIV 英王下 20:6**I will add fifteen years to your life. And I will deliver you and this city from the

hand of the king of Assyria. I will defend this city for my sake and for the sake of my servant David."

**和合本王下 20:7** 以賽亞說：“當取一塊無花果餅來。”人就取了來，貼在瘡上，王便痊愈了。

**拼音版王下 20:7** Yǐ sāiyà shuō, dāng qǔ yī kuài wúhuā guō bǐng lái. rén jiù qǔ le lái, tiē zài chuāng shàng, wáng biàn quányù le.

**呂振中王下 20:7** 以賽亞說：「取一塊無花果餅來」；人就取了來，貼在瘡上，王就複了元。」

**新譯本王下 20:7** 以賽亞說：“取一片無花果餅來。”他們就取了來，把它貼在瘡上。希西家就痊愈了。

**現代譯王下 20:7** 于是，以賽亞告訴王，要拿無花果膏塗在瘡口上就會痊愈。

**當代譯王下 20:7** 于是，以賽亞吩咐希西家取一些無花果膏來敷在瘡口上，他的病就好了。

**思高本王下 20:7** 依撒意亞遂吩咐說：「拿一塊無花果餅來。」人就拿來，貼在瘡口上；君王就好了。

**文理本王下 20:7** 以賽亞曰、取一無花果餅至、遂取之、置于瘡處、王即愈、

**修訂本王下 20:7** 以賽亞說：“取一塊無花果餅來。”人就取了來，貼在瘡上，王就痊愈了。

**KJV 英王下 20:7** And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered.

**NIV 英王下 20:7** Then Isaiah said, "Prepare a poultice of figs." They did so and applied it to the boil, and he recovered.

**和合本王下 20:8** 希西家問以賽亞說：“耶和華必醫治我，到第三日，我能上耶和華的殿，有什麼兆頭呢？”

**拼音版王下 20:8** Xīxījiā wèn Yǐ sāiyà shuō, Yē héhuá bì yī zhì wǒ, dào dì sān rì, wǒ néng shàng Yē héhuá de diàn, yǒu shénme zhào tóu ne.

**呂振中王下 20:8** 希西家問以賽亞說：「永恒主必將我醫好，第三天我就能上永恒主的殿：有什麼兆頭呢？」

**新譯本王下 20:8** 希西家對以賽亞說：“有什麼徵兆告訴我耶和華必醫治我，第三日我能上耶和華的殿呢？”

**現代譯王下 20:8** 希西家問：「有甚麼徵兆證明上主要醫治我，而三天后我就能上聖殿去呢？」

**當代譯王下 20:8** 希西家對以賽亞說：“有甚麼憑據可以證明我三天之後會得到痊愈，可以到聖殿裏去呢？”

**思高本王下 20:8** 希則克雅 對依撒意亞說：「有什麼徵兆，上主要治好我，第三天我就能上上主的殿？」

**文理本王下 20:8** 希西家謂以賽亞曰、耶和華愈我、越至三日、我登耶和華室、有何征乎、

**修訂本王下 20:8** 希西家對以賽亞說：“耶和華必醫治我，到第三日我能上耶和華的殿，有什麼預兆呢？”

"  
**KJV 英王下 20:8**And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?

**NIV 英王下 20:8**Hezekiah had asked Isaiah, "What will be the sign that the LORD will heal me and that I will go up to the temple of the LORD on the third day from now?"

**和合本王下 20:9** 以賽亞說：“耶和華必成就他所說的，這是他給你的兆頭：你要日影向前進十度呢？是要往後退十度呢？”

**拼音版王下 20:9** Yǐ sāiyà shuō, Yē héhuá bì chéngjiù tā suǒ shuō de zhè shì tā gei nǐ de zhào tóu, nǐ yào rì yǐ ng xiàng qián jìn shí dù ne. shì yào wǎ ng hòu tuì shí dù ne.

**呂振中王下 20:9** 以賽亞說：「永恒主必成就他所說到的事；他所要給你的兆頭是這樣：日影必向前進十步呢？或是要往後退十步呢？」

**新譯本王下 20:9** 以賽亞說：“這就是耶和華給你的徵兆，顯明耶和華必成全他應許的這事：你要日影向前進十級或是倒退十級呢？”

**現代譯王下 20:9** 以賽亞說：「上主要給你一個徵兆，證明他一定信守諾言。你要日影前進十步，還是倒退十步呢？」

**當代譯王下 20:9** 以賽亞回答說：“好，神要給你一個憑據，證明他是言出必行的：你喜歡日影前進十度還是退後十度呢？”

**思高本王下 20:9** 依撒意亞回答說：「這就是上主給你的徵兆，上主必實踐他所說的話：你要日影向前進十度，還是要往後退十度？」

**文理本王下 20:9** 以賽亞曰、耶和華必成所言、有其征焉、爾欲日影進十度乎、抑退十度乎、

**修訂本王下 20:9** 以賽亞說：“耶和華必成就他所說的這話。這是耶和華給你的預兆：你要日影向前進十度呢？或是要往後退十度呢？”

**KJV 英王下 20:9**And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

**NIV 英王下 20:9**Isaiah answered, "This is the LORD'S sign to you that the LORD will do what he has promised: Shall the shadow go forward ten steps, or shall it go back ten steps?"

**和合本王下 20:10** 希西家回答說：“日影向前進十度容易；我要日影往後退十度。”

**拼音版王下 20:10** Xī xī jiā huídá shuō, rì yǐ ng xiàng qián jìn shí dù róngyi, wǒ yào rì yǐ ng wǎ ng hòu tuì shí dù.

**呂振中王下 20:10** 希西家說：「日影向前斜照十步（或譯：日晷）比較容易；不，我要日影往後退十

步。」

新譯本王下 20:10 希西家說：“日影延伸十級容易；不，我要日影倒後十級。”

現代譯王下 20:10 希西家說：「日影前進十步容易，我要它倒退十步！」

當代譯王下 20:10 希西家說：“日影前進十度并不難，還是讓日影退後十度吧。”

思高本王下 20:10 希則克雅答說：「日影向 前進十度太容易，我不要；我要日影倒退十度。」

文理本王下 20:10 希西家曰、影進十度易、請使其退十度、

修訂本王下 20:10 希西家說：“日影向前進十度容易；不，讓日影往後退十度吧。”

**KJV 英王下 20:10** And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

**NIV 英王下 20:10** "It is a simple matter for the shadow to go forward ten steps," said Hezekiah. "Rather, have it go back ten steps."

**和合本王下 20:11** 先知以賽亞求告耶和華，耶和華就使亞哈斯的日晷向前進的日影，往後退了十度。

拼音版王下 20:11 Xi ā nzh ī Y ǐ sai y ā qiú gào Y ē hé hu á, Y ē hé hu á jiù sh ǐ Y à h ā s ī de rì gu ǐ xiàng qián jìn de rì y ǐ ng, w ǎ ng hòu tuì le sh í dù.

呂振中王下 20:11 神言人以賽亞向永恒主呼求，永恒主就使臺階（或譯：日晷）上的日影、在亞哈斯臺階上所照下的、往後退了十步。

新譯本王下 20:11 以賽亞先知呼求耶和華，他就使日晷上的日影，就是在亞哈斯的日晷上已經下移的日影倒退了十級。

現代譯王下 20:11 以賽亞向上主禱告，上主就使亞哈斯王臺階上的日影倒退十步。

當代譯王下 20:11 以賽亞向神呼求，他就使在亞哈斯日晷儀的日影倒退十度。

思高本王下 20:11 先知依撒意亞呼求上 主，上主就使射在阿哈次日晷上的日影倒退了十度。

文理本王下 20:11 先知以賽亞籲耶和華、遂使亞哈斯日晷已進之影退十度、○

修訂本王下 20:11 以賽亞先知求告耶和華，耶和華就使亞哈斯日晷上照下來的日影，往後退了十度。

**KJV 英王下 20:11** And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

**NIV 英王下 20:11** Then the prophet Isaiah called upon the LORD, and the LORD made the shadow go back the ten steps it had gone down on the stairway of Ahaz.

**和合本王下 20:12** 那時，巴比倫王巴拉但的兒子比羅達巴拉但聽見希西家病而痊愈，就送書信和禮物給他。

拼音版王下 20:12 Nà sh í, B ā b ī lún wáng B ā l ā dàn de ér zǐ b ī luó dá B ā l ā dàn t ī ngjian X ī x ī ji ā bìng ér quányù, jiù sòng sh ū xìn hé l ǐ wù gei t ā.

呂振中王下 20:12 那時巴比倫王巴拉但的兒子比羅達巴拉但聽見希西家病了，就給希西家送文書，也送了禮物。

新譯本王下 20:12 那時，巴比倫王巴拉但的兒子比羅達·巴拉但送信和禮物給希西家，因為他聽見希西家病了。

現代譯王下 20:12 這時候，巴拉但的兒子巴比倫王米羅達巴拉但聽見希西家王病了，特地送來一封問候信和一件禮物。

當代譯王下 20:12 就在那時候巴比倫王巴拉但的兒子比羅達巴拉但因得聞希西家無恙的消息，就派人帶了慰問信和禮物來。

思高本王下 20:12 那時，巴比倫王巴拉丹的兒子默洛達客捌拉丹派人來見希則克雅，呈上書信和禮物，因為他聽說希則克雅患病又好了。

文理本王下 20:12 時、巴比倫王、巴拉但子比羅達巴拉但、聞希西家遭疾、致書饋禮、

修訂本王下 20:12 那時，巴拉但的兒子，巴比倫王米羅達·巴拉但聽見希西家生病了，就送書信和禮物給他。

**KJV 英王下 20:12**At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

**NIV 英王下 20:12**At that time Merodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent Hezekiah letters and a gift, because he had heard of Hezekiah's illness.

**和合本王下 20:13** 希西家聽從使者的話，就把他寶庫的金子、銀子、香料、貴重的膏油和他武庫的一切軍器，并他所有的財寶，都給他們看。他家中和他全國之內，希西家沒有一樣不給他們看的。

拼音版王下 20:13 X ī x ī j i ā t ī ng cóng sh ĩ zhe de huà, jiù b ā t ā b ā o kù de j ī n z i, y ī n z i, x i ā n g liào, guì zhòng de g ā o y óu, hé t ā w ū kù de y ī qiè j ū n q i, b ī ng t ā s u ō y ō u de c ā i b ā o, d ō u gei t ā men k àn. t ā j i ā zh ō ng hé t ā quán guó zh ī n e i, X ī x ī j i ā méi y ō u y ī y à ng b ù gei t ā men k àn de.

呂振中王下 20:13 希西家喜歡（傳統：聽從）他們，就將他所有的藏寶庫、銀子、金子、香料、珍貴的油、和他的軍器廠、以及藏寶庫裏所有的一切東西、都給他們看；凡在他家中的、其實凡在他全國內的、希西家沒有一樣不給他們看的。

新譯本王下 20:13 希西家聽了使者的話，隨後把寶庫內的一切銀子、金子、香料、貴重的油和軍器庫，以及他寶庫內一切所有的，都給他們看。無論是在他的宮中或是在全國各地的，希西家沒有一樣不給他們看的。

現代譯王下 20:13 希西家歡迎使節，并且向他們顯露他的財富一金、銀、香料、香水，和一切軍備；他把全國各地的庫藏和他所有的一切都讓他們看了。

當代譯王下 20:13 希西家親自迎接他們，又把自己的寶庫、金銀、香料、珍貴的膏油，軍械庫、宮內



和境內所有的寶貝，盡都展示給他們看。

思高本王下 20:13 希則克雅非常高興，就叫使者參觀自己的寶庫、金銀、香料、珍膏和武器庫，以及他府庫內所有的財寶：凡他宮中和全國內所有的，希則克雅沒有一樣不叫他們不看的。

文理本王下 20:13 希西家聽使者之言、以其府庫之寶物、金銀香品寶膏、與武庫之器械、及所藏之寶物、悉示之、凡宮闈暨全國所有、無不示之、

修訂本王下 20:13 希西家聽使者的話，就將自己一切寶庫裏的金子、銀子、香料、貴重的膏油和他軍械庫裏的兵器，以及他所有的財寶，都給他們看；在他家中和全國之內，希西家沒有一樣東西不給他們看的。

**KJV 英王下 20:13** And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

**NIV 英王下 20:13** Hezekiah received the messengers and showed them all that was in his storehouses--the silver, the gold, the spices and the fine oil--his armory and everything found among his treasures. There was nothing in his palace or in all his kingdom that Hezekiah did not show them.

**和合本王下 20:14** 于是，先知以賽亞來見希西家王，問他說：“這些人說什麼？他們從哪裏來見你？”希西家說：“他們從遠方的巴比倫來。”

**拼音版王下 20:14** Yúshì xīxiā nǐzhī Yǐsàiyà lái jiàn Xīxījiā wáng, wèn tā shuō, zhèxiē rén shuō shénme. tā men cóng nǎ li lái jiàn nǐ. Xīxījiā shuō, tā men cóng yuǎnfāng de Bābīlún lái.

**呂振中王下 20:14** 于是神言人以賽亞來見希西家王，問他說：「這些人說什麼？他們從哪裏來見你？」希西家說：「他們是從遠地、從巴比倫來的。」

**新譯本王下 20:14** 後來，以賽亞先知來到希西家王那裏，對他說：“這些人說了些什麼？他們是從哪裏來見你的呢？”希西家說：“他們是從遙遠的巴比倫來見我的。”

**現代譯王下 20:14** 于是先知以賽亞去見希西家王，問他：「這些人是從哪裏來的？他們跟你說些甚麼話？」希西家回答：「他們是從一個遙遠的國家巴比倫來的。」

**當代譯王下 20:14** 以賽亞來見希西家說：“這些人說了些甚麼話，他們是從哪裏來的呢？”希西家回答說：“他們是從遠方的巴比倫來的。”

**思高本王下 20:14** 依撒意亞先知遂來見希則克雅，對他說：「這些人說了什麼？他們是從什麼地方到你這裏來的？」希則克雅回答說：「他們是從遠方，從巴比倫來的。」

**文理本王下 20:14** 先知以賽亞詣希西家曰、斯人何言、奚自而來、希西家曰、來自遠方、即巴比倫也、

修訂本王下 20:14 于是以賽亞先知到希西家王那裏去，對他說：“這些人說了些什麼？他們從哪裏來見你？”希西家說：“他們從遠方的巴比倫來。”

**KJV 英王下 20:14** Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.

**NIV 英王下 20:14** Then Isaiah the prophet went to King Hezekiah and asked, "What did those men say, and where did they come from?" "From a distant land," Hezekiah replied. "They came from Babylon."

**和合本王下 20:15** 以賽亞說：“他們在你家裏看見了什麼？”希西家說：“凡我家中所有的，他們都看見了；我財寶中沒有一樣不給他們看的。”

**拼音版王下 20:15** Yǐ sāiyà shuō, tā men zài nǐ jiā lǐ kànjian le shénme. Xīxījiā shuō, fán wǒ jiā zhōng suǒ yǒude, tā men dōu kànjian le. wǒ cáibǎo zhōng méiyǒu yíyàng bù gěi tā men kàn de.

呂振中王下 20:15 以賽亞說：「他們在你家裏看見了什麼？」希西家說：「凡我家中所有的、他們都看見了；我的寶物中沒有一樣不給他們看的。」

新譯本王下 20:15 以賽亞說：“他們在你宮中看到了什麼呢？”希西家說：“我宮中的一切，他們都看見了。在我寶庫內的，我沒有一樣不給他們看的。”

現代譯王下 20:15 以賽亞問：「他們在王宮裏看見了甚麼？」希西家回答：「他們甚麼都看見了；我把庫藏的每一樣東西都給他們看了。」

當代譯王下 20:15 “他們看過你宮裏的甚麼嗎？”希西家回答說：“他們甚麼都看見了。我把所有的珍藏都展示給他們看了。”

思高本王下 20:15 先知又問說：「他們在你宮中看見了什麼？」希則克雅回答說：「凡我宮中所有的，他們都看了；凡我府庫內所有的，沒有一樣我不叫他們不看的。」

文理本王下 20:15 曰、彼于爾室、所見何物、希西家曰、凡我室中所有、彼悉觀之、我之寶藏、無不示之、

修訂本王下 20:15 以賽亞說：“他們在你家裏看見了什麼？”希西家說：“凡我家中所有的，他們都看見了；我財寶中沒有一樣東西不給他們看的。”

**KJV 英王下 20:15** And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

**NIV 英王下 20:15** The prophet asked, "What did they see in your palace?" "They saw

everything in my palace," Hezekiah said. "There is nothing among my treasures that I did not show them."

**和合本王下 20:16** 以賽亞對希西家說：“你要聽耶和華的話：

拼音版王下 20:16 Yǐ sāiyà duì Xīxījiā shuō, nǐ yào tīng Yēhéhuá de huà,

呂振中王下 20:16 以賽亞對希西家說：「你要聽永恒主的話。

新譯本王下 20:16 以賽亞對希西家說：“你要聽耶和華的話：

現代譯王下 20:16 于是，以賽亞對王說：「上主這樣說：

當代譯王下 20:16 于是以賽亞對希西家說：“聽主所說的話：

思高本王下 20:16 依撒意亞遂 對希則克雅說：「你聽上主的話罷！

文理本王下 20:16 以賽亞曰、其聽耶和華言、

修訂本王下 20:16 以賽亞對希西家說：“你要聽耶和華的話：

**KJV 英王下 20:16** And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

**NIV 英王下 20:16** Then Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of the LORD:

**和合本王下 20:17** 日子必到，凡你家裏所有的，并你列祖積蓄到如今的，都要被擄到巴比倫去，不留下一樣。這是耶和華說的。

拼音版王下 20:17 Rìzǐ bì dào, fán nǐ jiā lǐ suǒ yǒu de, bìng nǐ lièzǔ jīxù dào rújīn de, dōu yào beilǚ dào Bābǐlún qù, bù liú xià yíyàng. zhè shì Yēhéhuá shuō de.

呂振中王下 20:17 看吧，日子必到，凡你家中所有的、和你列祖所積聚到今日的、都必被帶到巴比倫去，不留下一樣；這是永恒主說的。

新譯本王下 20:17 ‘看哪，日子快到，那時你宮中的一切和你的祖先所積存直到今日的一切，都要被掠到巴比倫去，沒有一樣留下。’ 這是耶和華說的。

現代譯王下 20:17 『時候快到了，你王宮裏的每一樣東西，你祖宗留下來的每一樣東西，都要給搬到巴比倫去，一件也不留下。

當代譯王下 20:17 將來這宮內的一切寶物，自你祖先以來，一直積存到現今的，都要一件不留地被帶到巴比倫去。

思高本王下 20:17 日子要到，凡你宮中所有的，及你 祖先直到今日所積蓄的，都要被帶到巴比倫去，什麼也不會留下：上主說。

文理本王下 20:17 其日將至、爾室中所有者、與爾列祖至今所積者、必遷至巴比倫、不遺一物、耶和華言之矣、

修訂本王下 20:17 耶和華說：'看哪，日子將到，凡你家裏所有的，并你祖先積蓄到如今的一切，都要被擄到巴比倫去，不留下一樣；

**KJV 英王下 20:17** Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

**NIV 英王下 20:17** The time will surely come when everything in your palace, and all that your fathers have stored up until this day, will be carried off to Babylon. Nothing will be left, says the LORD.

**和合本王下 20:18** 并且從你本身所生的衆子，其中必有被擄去在巴比倫王宮裏當太監的。”

**拼音版王下 20:18** Bīngqiē cóng nǐ běn shēn suǒ shēng de zhòng zǐ, qízhōng bì yǒu beilǚ qù zài Bābǐlún wánggōng lǐ dāng tàijiān de.

**呂振中王下 20:18** 并且從你本身出的、就是你所生的、子孫中、也必有人被拿去，在巴比倫王宮裏當太監。」

**新譯本王下 20:18** 并且你的衆子中，就是由你所出，你所生的，有一部分要被擄去。他們要在巴比倫王的王宮中當太監。”

**現代譯王下 20:18** 連你的後代也要被擄去，在巴比倫王宮裏當太監，服侍他們的王。」

**當代譯王下 20:18** 你後代之中，也會有人被擄到巴比倫去，在宮裏作太監。”

**思高本王下 20:18** 此外，由你所出，即你所生的子孫中也有一些要被擄去，在巴比倫王宮內充當太監。

**文理本王下 20:18** 爾所生諸子中、必有被虜、在巴比倫王宮爲宦豎、

**修訂本王下 20:18** 從你本身所生的孩子，其中必有被擄到巴比倫王宮當太監的。”

**KJV 英王下 20:18** And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

**NIV 英王下 20:18** And some of your descendants, your own flesh and blood, that will be born to you, will be taken away, and they will become eunuchs in the palace of the king of Babylon."

**和合本王下 20:19** 希西家對以賽亞說：“你所說耶和華的話甚好！若在我的年日中，有太平和穩固的景况，豈不是好嗎？”

**拼音版王下 20:19** Xīxījiā duì Yǐsàiyà shuō, nǐ suǒ shuō Yēhéhuá de huà shén hǎo. ruò zài wǒ de nián rì zhōng yǒu taipíng hé wēngù de jǐngkuàng, qǐ bù shì hǎo ma.

**呂振中王下 20:19** 希西家對以賽亞說：「你所說永恒主的話很好阿。」他心裏說：「這豈不是說至少在我活著的日子有太平穩固的景况麼？」

**新譯本王下 20:19** 希西家對以賽亞說：“你所說耶和華的話很好。”他心裏說：“在我的日子有和平

和安全不是很好嗎？”

現代譯王下 20:19 希西家以為這信息是指在他有生之日，他得以享受和平安全，所以他回答：「你所宣布從上主來的信息很好。」

當代譯王下 20:19 希西家對以賽亞說：“主所說的話都是好的。”其實他心裏在想，只要在他有生之年得享太平便够了。

思高本王下 20:19 希則克雅對依撒意亞說：「你所說的上主的話是合理的！」繼而說：「惟願我有生之日有平安，有安全！」

文理本王下 20:19 希西家謂以賽亞曰、爾所傳耶和華之言善矣、又曰、若我尚存之日、得其綏安穩固、豈非善乎、

修訂本王下 20:19 希西家對以賽亞說：“你所說耶和華的話甚好。”因為他想：“在我有生之年豈不是有太平和安穩嗎？”

**KJV 英王下 20:19**Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, Is it not good, if peace and truth be in my days?

**NIV 英王下 20:19**"The word of the LORD you have spoken is good," Hezekiah replied. For he thought, "Will there not be peace and security in my lifetime?"

**和合本王下 20:20** 希西家其餘的事和他的勇力，他怎樣挖池、挖溝、引水入城，都寫在猶大列王記上。

拼音版王下 20:20 Xī xī jiā qí yú de shì hé tā de yǒng lì, tā zēn yàng wā chí, wā gōu, yǐn shuǐ rù chéng, dōu xiě zài Yóu dà liè wáng jì shàng.

呂振中王下 20:20 希西家其餘的事，他一切勇力的事迹、和他怎樣造池造溝，引水入城，不是都寫在猶大諸王記上麼？

新譯本王下 20:20 希西家其餘的事迹和他所有的英勇事迹，以及他做水池和引水道，把水引入城裏的事，不是都寫在猶大列王的年代志上嗎？

現代譯王下 20:20 希西家王其他的事迹，他英勇的行為和他如何建造貯水池，挖掘溝渠，引水入城的事迹，一一記載在猶大列王史上。

當代譯王下 20:20 希西家其餘的功業，他怎樣建造水池和溝道，把水引入城中，這一切都記在猶大諸王紀上。

思高本王下 20:20 希則克雅其餘的事迹，他的英勇和他怎樣鑿池、溝，引水入城的事，都記載在猶大列王實錄上。

文理本王下 20:20 希西家其餘事迹、與其勇力、以及鑿池掘溝、引水入邑、俱載于猶大列王紀、

修訂本王下 20:20 希西家其餘的事和他一切英勇的事迹，他怎樣造池、挖溝、引水入城，不都寫在《猶大列王記》上嗎？

**KJV 英王下 20:20**And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a

pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

**NIV 英王下 20:20**As for the other events of Hezekiah's reign, all his achievements and how he made the pool and the tunnel by which he brought water into the city, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

**和合本王下 20:21** 希西家與他列祖同睡。他兒子瑪拿西接續他作王。

**拼音版王下 20:21** Xīxījiā yǔ tā lièzǔ tóng shuì. tā érzi Mǎnàxī jiēxù tā zuò wáng.

**呂振中王下 20:21** 希西家跟他列祖一同長眠；他兒子瑪拿西接替他作王。

**新譯本王下 20:21** 希西家和他的祖先一同長眠，他的兒子瑪拿西就接續他作王。

**現代譯王下 20:21** 希西家死了；他的兒子瑪拿西繼承他作王。

**當代譯王下 20:21** 他死後，他的兒子瑪拿西接續他作王。

**思高本王下 20:21** 希則克雅與他的列祖同眠，他的兒子默納舍繼位為王。

**文理本王下 20:21** 希西家與列祖偕眠、子瑪拿西嗣位、

**修訂本王下 20:21** 希西家與他祖先同睡，他兒子瑪拿西接續他作王。

**KJV 英王下 20:21**And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

**NIV 英王下 20:21**Hezekiah rested with his fathers. And Manasseh his son succeeded him as king.